

خانه لایلا

زولفو لیوانلی

ترجمه محمد امین سیفی اعدا



ناشران

Leyla'nın Evi
Zülfü Livaneli
9.basım, Remzi Kitabevi, 2006

سرشناسه	لیوانلی، زولفو، ۱۹۴۶ - ۴
عنوان و نام پدیدآور	Livaneli, Zulfu خانه لایلا
مشخصات نشر	تبریز: نشر ناصرالدین، ۱۳۹۴
مشخصات ظاهری	۳۱۹ ص:؛ ۱۴/۵ × ۲۱/۵ س.م.
شابک	978-600-92870-5-5
وضعیت فهرست‌نویسی	فیبای مختصر
یادداشت	فهرست‌نویسی کامل این اثر در نشانی: http://opac.nlai.ir قابل دسترسی است.
یادداشت	عنوان اصلی: Leyla'nın Evi
شناسه‌ها	سیفی‌اعلا، محمدامین، ۱۳۴۱ - مترجم
دوره کتابت	۳۸۶۱۰۰

© Ömer Zülfü Livaneli, 2006

این ترجمه این اثر به زبان فارسی و حق نشر آن در ایران، توسط سنده محمد سیفی‌اعلا (مترجم اثر و مدیر نشر ناصرالدین) واگذار شده است.



ناشر

۰۳۵۸۹۵۸۲۷۰

nasreddin.pub@gmail.com

خانه لایلا

- ◇ نویسنده: زولفو لیوانلی
- ◇ مترجم: محمدامین سیفی‌اعلا
- ◇ ناشر: ناصرالدین
- ◇ حروفچینی و صفحه‌آرایی: آذین کامپیوتر ۰۴۱ - ۳۵۳۴۷۰۵۱
- ◇ ویرایش: تحریریه نشر ناصرالدین
- ◇ نوبت چاپ: اول
- ◇ شمارگان: ۵۰۰ نسخه
- ◇ تعداد صفحات: ۳۱۳ صفحه
- ◇ قطع: رقیعی
- ◇ شابک: ۵ - ۵ - ۹۲۸۷۰ - ۶۰۰ - ۹۷۸
- ◇ تاریخ و محل نشر: ۱۳۹۵، تبریز
- ◇ © حقوق چاپ و نشر این اثر انحصاراً برای نشر ناصرالدین محفوظ است.

یادداشت مترجم

خانه لایلا پنجمین اثر زیو لیوانلی است که در ایران منتشر می‌شود. متن اصلی این کتاب در سال ۲۰۰۶ در استانبول منتشر شده و تاکنون به چاپ هشتاد و چهارم رسیده است. در ترکیه، نمایشنامه‌ای با اقتباس از این اثر نوشته شده و به روی صحنه رفته است. یکی از شبکه‌های تلویزیونی ترکیه نیز در حال ساخت مجموعه‌ای بر اساس این کتاب است. خانه لایلا به زبان فرانسه هم ترجمه شده و در پاریس توسط انتشارات گالیمار به چاپ رسیده است.

در مدت نزدیک به بیست و پنج سال اغلب آثار ادبی و سینمایی لیوانلی را به فارسی برگردانده‌ام اما ترجمه یک اثر، یک حرف، قدحیه است و انتشار آن، طرف دیگرش. آماده‌سازی کتاب برای چاپ، یافتن ناشر، گرفتن مجوز چاپ، و... هر کدام پروسه‌ای طولانی دارد و از این‌روست که هنوز موفق به نشر برخی از آثار این نویسنده نشده‌ام. گمان می‌کنم بعد از خانه لایلا رمان‌های *سرناد* و *جزیره آخر زودتر* از بقیه آماده چاپ شوند.

ترجمه خانه لایلا را در سال ۸۶ شروع کردم و در سال ۹۰ به پایان بردم. چهار سال کار روی یک متن - حتی کار پاره وقت - قبل از هر چیز نشان از دشواری آن متن دارد و من با همه وسواسی که به خرج داده‌ام مدعی آن نیستم که به تمامی از پس این دشواری برآمده‌ام. در فاصله سال‌های ۹۰ تا ۹۳ به دلایلی چاپ این کتاب میسر نشد. در سال ۹۴ خانه لایلا را به ناشر نوپایی در پایتخت سپردم اما به‌زودی متوجه شدم که این ناشر تازه به دوران رسیده نیت خیر ندارد و اگر دیر بجنبم شاید کپی که چهار سال از عمرم را صرف آن کرده‌ام با نام مترجمی دیگر و شاید با سرانی دیگر سر از کتاب‌فروشی‌ها درآورد. بنابراین دست به کار ندادم تا این کتاب را توسط انتشارات خودم چاپ کنم؛ کاری که موافق میل من نیست اما به دلایلی این چهارمین بار است که مرتکب آن می‌شوم.

حال که این سطرها را می‌نویسم به این فکر می‌کنم که اگر رعایت کپی‌رایت در کشور ما الزامی شده بود، شاید مسائلی از این دست پیش نمی‌آمد و اصحاب قلم با فراغ بار در فضایی دور از تشویش و نگرانی به کار خود ادامه می‌دادند که چنین فضایی بی‌تردید از لوازم رشد کیفی نشر در کشور است. البته رعایت کپی‌رایت در کوتاه‌مدت پیامدهای منفی نیز برای صنعت نشر کشور خواهد داشت و ما ملاحظه این پیامدهاست شاید، که تاکنون مسئولان امر از پیوستن به کنوانسیون برن تن زده‌اند، اما به نظر می‌رسد که آثار مثبت این اقدام بسیار بیش از تبعات منفی آن باشد.

متن ترجمه را دوست بزرگوارم خانم حنیفه نوحه‌خوان به‌طور کامل خوانده و نکات مهمی را یادآور شده‌است. آقای غلامحسین فرنود، خانم صوفیا محمودی و آقای حافظ امن‌زاده نیز هر کدام بخش‌هایی از ترجمه

را خوانده و لغزش‌های آن را گوشزد کرده‌اند. آقای دکتر کریم شهرآرا
گره‌گشای من در فهم اصطلاحات آلمانی به کار رفته در کتاب بوده
است. از همه آنها و نیز از خانم رقیه رضی‌زاد - همسر برادر من - که در
نشر این کتاب از حمایت مادی و معنوی او برخوردار بوده‌ام،
سپاسگزارم.

محمد امین سیفی‌اعلا

۸ شهریور ۱۳۹۵

www.ketab.ir